


6-1-2014

## Handwriting solution 39

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag>

 Part of the [Genealogy Commons](#), and the [Scandinavian Studies Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2014) "Handwriting solution 39," *Swedish American Genealogist*: Vol. 34 : No. 2 , Article 12.

Available at: <https://digitalcommons.augustana.edu/swensonsag/vol34/iss2/12>

This Article is brought to you for free and open access by Augustana Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Swedish American Genealogist by an authorized editor of Augustana Digital Commons. For more information, please contact [digitalcommons@augustana.edu](mailto:digitalcommons@augustana.edu).

# The solution to the Handwriting Example 39

## Transcription

### §2

Till erhållande af Målsegare andelen hade Lars Larsson i Weberg instämt drängen Jonas Swänsson wed Torskebäcken och sin dotter Catharina Larsdotter för lägersmål, wikännandes Jonas Swänsson att han vore fader till Catharinas fram födde oäkta barn, som lefwer, och präfwar derföre HäradsRätten enligit vana med 53 Cap. Mb. pliktfälla dem begge[,] honom till 3 rdr [riksdaler] 16 sk [skilling] och henne till 1 rdr

32 sk skolandes han gifwa till kyrkan 1 rdr 16 och hon 32 sk samt begge undergå hemlig skrift.

Till barnets underhåll skall Jonas Swänsson årligen gifwa 2 rdr specie till dess det sig sjelft födan förtienakan.

## Translation

To get a share of the plaintiff's part of the fines Lars Larsson of Weberg had sued the farmhand Jonas Swänsson at Torskbäcken and his daughter Catharina Larsdotter for having committed fornication, Jonas admitted that he was the father of Catharina's child that she had given birth to, and which is still alive. Thus the *HäradsRätten* found that according to the 53<sup>rd</sup> Chapter of the Criminal Law (*Missgärningsbalken*) they should pay fines, he was to pay 3 *daler* 16 *skilling*, and she 1 *riksdaler* 32 *skilling*, then he should give to the church 1 *riksdaler* and she 32 *skilling*, and both suffer admonition in secret.

To the upkeep of the child Jonas Swänsson is to yearly pay 2 *riksdaler* specie until it can earn by itself its own food.

\*\*\*\*\*

It might seem a bit strange that the father took his daughter and her boyfriend to court, but as he did that he got some of the money paid in fines back. From Jonas's fine he got 1 *rdr* 5 *skilling* back, and from Catharina's fine he got 26 *skilling* back.

This I have never seen before, but perhaps this Lars Larsson was a poor man and needed the money.

Many years ago I noticed a father suing his daughter in court for hav-

ing had a baby. In that case it was clearly stated that the daughter wanted to have her sentence and pay the fine, and get the secret admonition for her sin. After having done this she would be absolved from her crime and could again take her place among the women of the parish and partake of Holy Communion. In that case the name of the child's father was not mentioned.

## Some things you could buy in 1780

1 barrel of herring	4 <i>rdr</i>
1 barrel of rye	3 <i>rdr</i>
1 woolen female dress	2 <i>rdr</i>
1 goose	8 <i>sk</i>
1 shirt + sewing	26 <i>sk</i>
2½ liters of acquavit	32 <i>sk</i>
1 pair of shoes	32 <i>sk</i>

Information from *Vad kostade det?*, by Nathorst-Böös and Lagerqvist